



K. Baldauf

NEWSLETTER 01/2014

INHALT

- Kalender und Hemden mit gemeinsamem Frankfurt-Słubicer Logo
- Fortbildung für deutsche und polnische Lehrer
- Grenzüberschreitende Kooperation in der Euroregion Dniester
- Sozioökonomische Analyse für den grenzüberschreitenden Stadtraum Frankfurt (Oder)/Słubice
- Gemeinsame Erklärung zur Zahlung von 60.000 Euro für ÖPNV-Gutachten
- Reden über die Doppelstadt: Beata Bielecka

■ **Kalender und Hemden mit gemeinsamem Frankfurt-Słubicer Logo**

Nachdem die gemeinsame Dachmarke im Dezember 2012 von den Stadtverordneten beider Städte beschlossen worden ist, wird diese nun schrittweise eingeführt: Im vergangenen Jahr sind die ersten Produkte mit dem blau-grünen Logo erschienen, darunter Kugelschreiber und Becher. Seit Januar 2014 stehen den Stadtverwaltungen außerdem Kalender, Polohemden, Roll-Ups, Werbebanner, Messestellwände und Flaggen mit dem gemeinsamen Logo zur Verfügung.

SPIS TREŚCI

- Kalendarz i koszulki ze wspólnym Słubicko-Frankfurckim logo
- Szkolenie dla polskich i niemieckich nauczycieli
- Transgraniczna kooperacja w Euroregionie Dniestru
- Analiza społeczno-ekonomiczna transgranicznego obszaru miejskiego Słubice/Frankfurt nad Odrą
- Wspólne oświadczenie o zapłacie kwotę w wysokości 60 000 Euro
- Wypowiedzi o Dwumieście: Beata Bielecka

■ **Kalendarz i koszulki ze wspólnym Słubicko-Frankfurckim logo**

Wspólna marka obu naszych miast została przyjęta podczas wspólnej Sesji Rad Miejskich Słubic i Frankfurtu nad Odrą w grudniu 2012 r. Pierwsze materiały promocyjne ze wspólnym logo powstały już w ubiegłym roku; były to kubki i długopisy, a od stycznia tego roku administracje obu miast dysponują także kalendarzami, koszulkami polo, roll-upami, banerami, ściankami targowymi oraz flagami z zielono-niebieskim logo.



Ohne Grenzen. Bez granic.

Frankfurt - Słubice
Kooperationszentrum
Słubicko - Frankfurckie
Centrum Kooperacji

Herausgeber /

Wydawca:

Frankfurt-Słubice
 Kooperationszentrum /
 Słubicko-Frankfurckie
 Centrum Kooperacji
 - Stadt Frankfurt (Oder) -
 Holzmarkt 7
 D-15230 Frankfurt (Oder)
 Tel.: +49 335 606985-0
 Fax: +49 335 606985-17
 mail@frankfurt-slubice.eu
 www.frankfurt-slubice.eu
 Datum/Data: 31.01.2014



■ Fortbildung für deutsche und polnische Lehrer

Am 15. Januar 2014 kamen rund 25 deutsche und polnische Lehrkräfte im Słubicer Collegium Polonicum zu einer Fortbildung zusammen.

Margit Kurth und Monika Kujawska-Marszałek von den Europe Direct Informationszentren Frankfurt (Oder) und Zielona Góra informierten in einem Vortrag über das Europäische Parlament und die bevorstehende Europawahl im Mai dieses Jahres. Anschließend stellten Vertreter des Vereins „Junge Europäische Bewegung“ vor, wie sie seit mehreren Jahren die Simulation einer Europäischen Parlamentssitzung organisieren und wie diese erstmalig als deutsch-polnische Veranstaltung ablaufen soll. Am Europatag, den beide Städte am 9. Mai 2014 feiern, können rund 100 deutsche und polnische Schüler an einer solchen simulierten Parlamentssitzung teilnehmen.

Wie auch die Fortbildung wird die Simulation am Europatag durch das Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum gemeinsam mit den Europe Direct Informationszentren Frankfurt (Oder) und Zielona Góra veranstaltet.

■ Grenzüberschreitende Kooperation in der Euroregion Dniester

Auf Einladung der Deutschen Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit nahm der Projektleiter des Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrums Sören Bollmann am 13. Dezember 2013 an einer Konferenz in der moldawischen Hauptstadt Chişinău teil. Vorausgegangen war der Besuch einer 20-köpfigen Delegation der Euroregion Dniester in Frankfurt (Oder) und Słubice im Oktober 2013.

Die Kooperation in der moldawisch-ukrainischen Grenzregion wird durch die Europäische Union unterstützt. Deutschland und Polen sind dabei die Partnerländer der Euroregion Dniester. Die Parallelen zur deutsch-polnischen Kooperation und ihre Erfolge zeigten die Botschafter Artur Michalski und Matthias Meyer während der Konferenz auf.

Im Rahmen eines Round Table der „Praktiker der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit“ nannte Sören Bollmann Kriterien für eine erfolgreiche Zusammenarbeit: 1. Menschen auf der Arbeits- und der Entscheidungsebene, die einander vertrauen und zusammen etwas voranbringen wollen. 2. Einige gute Projekte, die möglichst schnell Erfolge bringen und in der Öffentlichkeit den

■ Szkolenie dla polskich i niemieckich nauczycieli

Około 25 nauczycieli z Polski i Niemiec uczestniczyło 15 stycznia 2014 r. w szkoleniu w słubickim Collegium Polonicum. Monika Kujawska-Marszałek i Margit Kurth z Punktów Informacyjnych Europe Direct w Zielonej Górze i Frankfurtie nad Odrą w formie wykładu przekazały uczestnikom informacje o Parlamencie Europejskim oraz o planowanych w maju br. europejskich wyborach. Przedstawiciele stowarzyszenia „Młody Ruch Europejski” z Berlina poinformowali o wieloletnich doświadczeniach w organizacji symulacji Posiedzenia Parlamentu Europejskiego; tym razem po raz pierwszy symulacja posiedzenia odbędzie się na polsko-niemieckim pograniczu. Niemal 100 polskich i niemieckich uczniów weźmie udział w symulacji posiedzenia Parlamentu Europejskiego podczas obchodów Dnia Europy, 9 maja 2014 r.

Organizatorem szkolenia oraz symulacji w Dniu Europy jest Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji wspólnie z Punktami Informacyjnymi Europe Direct w Zielonej Górze i Frankfurtie nad Odrą.

■ Transgraniczna kooperacja w Euroregionie Dniestr

Sören Bollmann, kierownik projektu Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji uczestniczył, na zaproszenie Niemieckiego Towarzystwa Współpracy Międzynarodowej, w konferencji, która odbyła się 13 grudnia 2013r w stolicy Mołdawii, Kiszyniowie. Polska i Niemcy to kraje partnerskie Euroregionu Dniestr. Wcześniej, w październiku 2013 r. 20-sto osobowa delegacja Euroregionu Dniestr gościła w Słubicach i we Frankfurtie nad Odrą. Współpraca w mołdawsko-ukraińskim regionie przygranicznym wspierana jest przez Unię Europejską. Podczas konferencji Ambasadorzy Artur Michalski i Matthias Meyer odwoływali się do analogicznej polsko-niemieckiej współpracy i jej sukcesów.

W ramach obrad okrągłego stołu dot. „Praktyk współpracy transgranicznej” Sören Bollmann wymienił przesłanki pomyślnej realizacji współpracy: 1. Ludzie, którzy na szczeblu roboczym i decyzyjnym ufają sobie i wspólnie dążą do osiągnięcia celu 2. Dobre projekty, które w krótkim czasie przynoszą sukcesy, a w oczach opinii publicznej pozostawiają przekonanie, iż kooperacja przynosi pozytywne efekty, 3. Cechy; takie jak odwaga, opanowanie i wytrwałość. Jako przykład



Vorläufiges Programm des Europatags zum Download

Program wstępny Dnia Europy do pobrania



Informationen zur Euroregion Dniester: www.dniester.eu

Eindruck hinterlassen, dass die Kooperation einen Mehrwert bringt. 3. Eigenschaften wie Mut, Gelassenheit und Durchhaltevermögen. Als Beispiel führte Sören Bollmann die Einrichtung eines grenzüberschreitenden öffentlichen Personenverkehrs in Frankfurt (Oder) und Słubice an.

■ Sozioökonomische Analyse für den grenzüberschreitenden Stadtraum Frankfurt (Oder) / Słubice

Die Stadtverwaltungen Słubice und Frankfurt (Oder) haben im Rahmen eines gemeinsamen grenzübergreifenden Projekts eine zweisprachige Broschüre erstellt. Der Inhalt zielt auf die Verbesserung und Vertiefung der Kooperation der beiden Städte durch Informations- und Datenaustausch im Bereich der Verwaltungsarbeit ab.

Die Broschüre bietet eine Gegenüberstellung von Kenndaten der Städte, existenten Planungsgrundlagen, demografischen Werten sowie Daten zu folgenden Themenfeldern:

- Wohnen und Bauen,
- Wirtschaft und Arbeitsmarkt
- Bildung und Wissenschaft
- soziale Infrastruktur
- Tourismus und Freizeit

Bestehende Stärken, Schwächen, Chancen und Risiken zu zahlreichen Bereichen städtischen Handelns werden vergleichend ausgewertet. Außerdem führt die Broschüre Handlungsempfehlungen für das weitere Vorgehen auf dem Wege zur Vertiefung und Verstetigung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit auf.

Das Projekt wurde aus Mitteln des Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung im Rahmen des Operationellen Programms der grenzübergreifenden Zusammenarbeit Polen (Wojewodschaft Lubuskie)–Brandenburg 2007-2013, Small Project Fund und Netzwerkprojektfonds der Euroregion Pro Europa Viadrina, kofinanziert.

Stefan Rätzel

Stadtverwaltung Frankfurt (Oder), Bauamt

■ Gemeinsame Erklärung zur Zahlung von 60.000 Euro für ÖPNV-Gutachten

Zur Zahlung von 60.000 Euro durch Słubice für das ÖPNV-Gutachten gaben die Stadtobehörten von Słubice und Frankfurt (Oder) am 16. Januar 2014 folgende gemeinsame Erklärung ab: Der Frankfurter Oberbürgermeister Dr. Martin Wilke und der Słubicer Bürgermeister Tomasz Cis-

takiej współpracy Sören Bollmann przywołał transgraniczną komunikację miejską w Słubicach i Frankfurcie nad Odrą.

■ Analiza społeczno-ekonomiczna transgranicznego obszaru miejskiego Słubice/Frankfurt nad Odrą

Urzędy Miejskie w Słubicach i we Frankfurcie nad Odrą w ramach wspólnego transgranicznego projektu wydały dwujęzyczną broszurę. Celem zaprezentowanej treści jest polepszenie i pogłębienie współpracy obu miast za sprawą wymiany danych i informacji z obszarów administracji. Broszura konfrontuje ze sobą dane liczbowe obu miast, obecne plany rozwoju, wartości demograficzne oraz dane z takich obszarów tematycznych jak:

- Gospodarka mieszkaniowa i budownictwo
- Gospodarka i rynek pracy
- Edukacja i nauka
- Infrastruktura społeczna
- Turystyka i czas wolny

Dotychczasowe atuty i słabości, szanse i zagrożenia wieloobszarowego zakresu działań miast podlegają ocenie porównawczej. Poza tym broszura zawiera wskazówki pomocne dla realizacji przyszłych zamierzeń, dążących do zacieśnienia i stabilizacji transgranicznej współpracy.

Projekt współfinansowany był ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska (Województwo Lubuskie) – Brandenburgia 2007-2013, Fundusz Małych Projektów i Projekty Sieciowe Euroregionu Pro Europa Viadrina

Stefan Rätzel

Administracja miejska we Frankfurcie (O), Wydział ds. budownictwa

■ Wspólne oświadczenie o zapłacie kwotę w wysokości 60 000 Euro

Burmistrz Słubic Tomasz Ciszewicz i Nadburmistrz Frankfurtu nad Odrą dr Martin Wilke w dniu 16 stycznia br. oświadczyli, że w wyniku negocjacji w dniu 20 grudnia 2013 r. pomiędzy Gminą Słubice a Miastem Frankfurt nad Odrą została zawarta Umowa licencyjna na korzystanie z autorskich praw



**Analyse zum Download
Analiza do pobrania**



zewicz erklären, dass am 20. Dezember 2013 im Ergebnis von Verhandlungen zwischen der Stadt Frankfurt (Oder) und der Gemeinde Słubice ein Lizenzvertrag über die Übertragung von Nutzungsrechten an der „Projektstudie und Strategiekonzept für den Öffentlichen Personennahverkehr in der Doppelstadt Frankfurt (Oder)/Słubice“ abgeschlossen wurde. Mit diesem Vertrag wird der Beschluss der Gemeinsamen Stadtverordnetenversammlung von Frankfurt (Oder) und Słubice vom 29. April 2010 über die „Vereinbarung über die Finanzierung der Kosten für die Erarbeitung der Projektstudie und des Strategiekonzepts im Rahmen des Projektes Gemeinsamer öffentlicher Personennahverkehr in Słubice und Frankfurt (Oder)“ umgesetzt, womit sich die Gemeinde Słubice zur Übernahme eines Drittels der Kosten für die Erarbeitung der Studie verpflichtet hatte.

Der Słubicer Bürgermeister Tomasz Ciszewicz erklärt, dass er die von seinem Vorgänger übernommene Verpflichtung in Hinblick auf die intensive Zusammenarbeit und zum Wohle der gemeinsamen Projekte stets prioritär behandelt und den geforderten Betrag von Jahr zu Jahr im Haushalt der Gemeinde abgesichert hatte.

Auf Grundlage des am 20. Dezember abgeschlossenen Vertrags hat die Stadt Frankfurt (Oder) der Gemeinde Słubice die Nutzungsrechte an der Studie übertragen. Die vorgelegte Rechnung wurde in der letzten Dekade des Jahres 2013 zur Zahlung angewiesen, der Gesamtbetrag in Höhe von 60.000 EUR ist am 27. Dezember 2013 auf dem Konto der Stadt Frankfurt (Oder) eingegangen.

■ Reden über die Doppelstadt

In dieser Ausgabe schreibt Beata Bielecka, Redakteurin der Zeitung „Gazeta Lubuska“:

Vor einiger Zeit recherchierte ich zur Versteigerung des einst größten Słubicer Produktionsbetriebs, der damals im Sozialismus für seine Jeans bekannt war, die von halb Polen getragen wurden. Ich sprach mit dem Gorzower Immobilienmakler, der daran zweifelte, dass das Grundstück des einstigen „Komes“, früher sehr attraktiv (es sollte dort eine große Einkaufsgalerie entstehen), heute einen Käufer finden würde. Denn, so sagte er, „euer Słubfurt verlassen ja auch die Leute in Richtung Großstädte, wo sie die Aussicht auf bessere Arbeit haben“. Unser Słubfurt... prima, dass nicht nur Słubicer und Frankfurter mit so einer Selbstverständlichkeit diesen Namen für unsere Doppelstadt benut-

majątkowych do „Studium projektowego i strategii rozwoju transportu publicznego dla dwumiejast Frankfurtu nad Odrą i Słubic“. Umowa jest wypełnieniem „Porozumienia w sprawie finansowania kosztów opracowania koncepcji i studium projektowego w ramach projektu Wspólna komunikacja publiczna w Słubicach i we Frankfurcie nad Odrą“, podpisanego na mocy uchwały podjętej w dniu 29 kwietnia 2010 r. na Wspólnej Sesji Rad Miejskich Słubic i Frankfurtu nad Odrą, gdzie Gmina Słubice zobowiązuje się do partycypacji w 1/3 kosztów opracowania studium.

Burmistrz Słubic Tomasz Ciszewicz oświadcza, że zobowiązanie podjęte przez poprzednika traktował priorytetowo ze względu na wzajemną bliską współpracę i dobro wspólnych projektów. Z roku na rok zabezpieczał w budżecie Gminy równowartość wymaganej kwoty.

Na podstawie zawartej 20 grudnia umowy Miasto Frankfurt przekazało Gminie Słubice prawa autorskie do korzystania z wykonanego studium. Przedłożony rachunek został zrealizowany w ostatniej dekadzie roku 2013, pełna kwota zobowiązania w wysokości 60 000 Euro wpłynęła na konto Miasta Frankfurt nad Odrą w dniu 27 grudnia 2013 r.

Tym samym nowy 2014 rok oba miasta rozpoczęły z pełnym wzajemnym zaufaniem i pulą zamierzeń na nowe wspólne projekty.

■ Wypowiedzi o Dwumieście

W tym wydaniu artykuł Beaty Bieleckiej, redaktorki Gazety Lubuskiej:

Niedawno zbierając materiały do artykułu na temat licytacji terenu po największym niegdyś zakładzie produkcyjnym w Słubicach, który w czasach PRL-u słynął z tego, że szył jeansy, w którym chodziło pół Polski, rozmawiałam z agentem nieruchomości z Gorzowa. Powątpiewał czy teren po byłym Komesie, niegdyś bardzo atrakcyjny (miała tam powstać wielka galeria handlowa) znajdzie dziś nabywcę, bo jak mówił „z tego waszego Słubfurtu ludzie też wyjeżdżają do wielkich aglomeracji, gdzie mają szansę na lepszą pracę“. Nasz Słubfurt... fajnie, że nie tylko słubiczanie i frankfurtczycy z taką swobodą posługują się nazwą naszego dwumieścia, ale że robi to też gorzowianin,



zen, sondern auch Menschen aus Gorzów, Berlin oder Zielona Góra.

Als ich früher über Słubfurt schrieb, erklärte ich den Lesern jedes Mal, was das ist. Irgendwann hörte ich auf damit und fragte mich, wie sie darauf wohl reagieren. Vielleicht stehen die Telefone nicht mehr still, weil die Menschen wissen wollen, worüber ich denn überhaupt schreibe? Nichts dergleichen ist geschehen, was für mich der Beweis dafür war, wie sehr sich unsere Wahrnehmung der Grenze und der Nachbarn auf der anderen Oderseite gewandelt hat. Ich freue mich, dass es gelungen ist, anstatt ständig die Vergangenheit in Erinnerung zu rufen, das Interesse für die Zukunft zu wecken. Und dass wir heute einfach beieinander sein können. Dieses Zusammensein ist schon so normal geworden. Ein Słubicer verkauft Eierkuchen im Einkaufszentrum Lenné-Passagen, eine polnische Friseurin schneidet Deutschen im Salon neben dem Frankfurter Rathaus die Haare, Polen wohnen in Frankfurt, die sich nicht genug darüber wundern können, dass sie einst Hemmungen hatten, dorthin zu ziehen... Auf der anderen Seite stürmen Frankfurter unsere Märkte, und das nicht weil es so günstig ist, sondern wegen ihrer Eigentümlichkeit. Verkäufer und Kunden zählen sich schon gegenseitig zu Bekannten. So ist unser Słubfurt heute. Und mir gefällt es sehr gut.

berlińczyk czy zielonogórczanin.

Kiedyś pisząc o Słubfurcie tłumaczyłam za każdym razem czytelnikom, co to jest. W pewnym momencie przestałam, zastanawiając się jak na to zareagują? Czy nie rozdzwonią się telefony od ludzi, pytających o czym ja u diabła piszę? Nic takiego się jednak nie zdarzyło, co było dla mnie dowodem na to, jak wiele zmieniło się w naszym postrzeganiu granicy i sąsiadów zza Odry. Ucieszyłam się, że zamiast rozpamiętywać przeszłość udało nam się rozbudzić w sobie ciekawość teraźniejszości. I, że umiemy dziś po prostu tak koło siebie być. To bycie stało się już takie normalne. Słubiczanin sprzedający naleśniki w centrum handlowym Lenné-Passagen, fryzjerka z Polski strzygąca włosy Niemkom w salonie koło ratusza, Polacy mieszkający we Frankfurcie, którzy nie mogą się nadziwić, że mieli opory przed zamieszkaniem tutaj... Z drugiej strony frankfurtczycy szturmujący nasze bazary i to wcale nie dlatego, że tak tam tanio, ale dlatego, że takie one swojskie. Już nawet pozawiażywały się znajomości między sprzedawcami a klientami zza Odry. Taki jest dzisiejszy Słubfurt. I mi się on bardzo podoba.

Newsletter erhalten

Möchten Sie diesen Newsletter in Zukunft nicht mehr erhalten, senden Sie uns bitte die E-Mail per „Antworten“ wieder zurück.

Nicht namentlich gekennzeichnete Texte sind Beiträge des Teams des Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrums. Die Fotos wurden von den jeweiligen Einrichtungen zur Veröffentlichung in diesem Newsletter zur Verfügung gestellt oder stammen vom Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum.

Otrzymywanie newslettera

Jeżeli nie chcą Państwo dalej otrzymywać naszego newslettera, prosimy o zwrótną wiadomość e-mailem poprzez funkcję „odpowiedz“.

Teksty nie podpisane nazwiskami są artykułami zespołu Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji. Zdjęcia zostały udostępnione przez instytucje wymienione w newsletterze lub przez Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji.



Veranstaltungen in der Region
Wydarzenia w regionie



Dieses Projekt wird aus Mitteln des Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE) im Rahmen des Operationellen Programms der grenzübergreifenden Zusammenarbeit Polen (Wojewodschaft Lubuskie) – Brandenburg 2007-2013 gefördert.

Grenzen überwinden durch gemeinsame Investition in die Zukunft

Projekt współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska (Województwo Lubuskie) – Brandenburgia 2007-2013. **Pokonywać granice poprzez wspólne inwestowanie w przyszłość**

